Α. ΚΕΙΜΕΝΟ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

**Η ελεημοσύνη βασίλισσα των αρετών**

|  |  |
| --- | --- |
| Ἀγαπητοί, μὴ γινώμεθα τῶν ἀλόγων θηριωδέστεροι. | Αγαπητοί, ας μη γίνουμε αγριότεροι από τα ζώα. |
| Ἐκείνοις πάντα κοινὰ καὶ οὐδὲν τοῦ ἄλλου πλέον ἔχει· | Σ’ εκείνα όλα είναι κοινά και κανένα δεν έχει περισσότερα από τα άλλα· |
| σὺ δὲ ἄνθρωπος ὤν, θηρίου γίνῃ χαλεπώτερος, | εσύ όμως αν και είσαι άνθρωπος, γίνεσαι πιο άσπλαχνος από τα θηρία, |
| μυρίων πενήτων τροφὰς μιᾷ κατακλείων οἰκίᾳ. | κλείνοντας ερμητικά σε ένα σπίτι όσα τρόφιμα θα αρκούσαν για να θρέψουν αμέτρητους φτωχούς. |
| Καίτοι γε οὐχ ἡ φύσις ἡμῖν μόνη κοινή, | Και βέβαια, δεν είναι μόνο η φύση μας κοινή, |
| ἀλλὰ καὶ ἕτερα πλείονα· | αλλά και άλλα περισσότερα· |
| οὐρανὸς κοινὸς καὶ ἥλιος καὶ σελήνη καὶ ἀστέρες καὶ ἀὴρ καὶ θάλασσα καὶ γῆ καὶ ζωὴ καὶ τελευτὴ καὶ γῆρας καὶ νόσος καὶ ὑγεία καὶ χρεία τροφῆς καὶ ἐνδυμάτων. | κοινός είναι ο ουρανός και ο ήλιος και η σελήνη και τα αστέρια και ο αέρας και η θάλασσα και η γη και η ζωή και ο θάνατος και τα γηρατειά και οι αρρώστιες και η υγεία και η ανάγκη τροφής και ρούχων. |
| Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον | Πώς λοιπόν δεν είναι παράλογο |
| τοὺς ἐν τοσούτοις κοινωνοῦντας ἀλλήλοις | αυτοί που μοιράζονται τόσα πολλά μεταξύ τους |
| ἐν τοῖς χρήμασιν οὕτως εἶναι πλεονέκτας, | στα χρήματα να είναι τόσο πλεονέκτες, |
| καὶ τὴν αὐτὴν μὴ διατηρεῖν ἰσονομίαν; | και να μη διατηρούν την ίδια ισονομία; |
| Ὁ γὰρ θάνατος τῆς μὲν ἀπολαύσεως ἀπάγει, | Γιατί ο θάνατος απομακρύνει από την απόλαυση |
| πρὸς δὲ τὰς εὐθύνας ἄγει. | και οδηγεί στην τιμωρία. |
| Ἵν’ οὖν μὴ τοῦτο γένηται, | Για να μη γίνει κάτι τέτοιο, |
| πολλῇ χρησώμεθα τῇ ἐλεημοσύνῃ. | ας εφαρμόσουμε την ελεημοσύνη. |
| Αὔτη γάρ ἐστιν ἡ βασίλισσα τῶν ἀρετῶν, | Γιατί αυτή είναι η βασίλισσα των αρετών, |
| ἥ καὶ ἑξαιρήσεται ἡμᾶς τῆς τιμωρίας. | η οποία θα μας απαλλάξει από την τιμωρία. |
| Τὰ περιττὰ δὴ ποιήσωμεν χρήσιμα, | Ας κάνουμε τα περιττά χρήσιμα, |
| τὸν πολὺν προέμενοι πλοῦτον, | αφού παραμερίσουμε τον πολύ πλούτο, |
| καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, | και την ημέρα της κρίσεως, |
| κἄν μυρία ὧμεν πεπλημμεληκότες, | ακόμη κι αν έχουμε διαπράξει πολλά παραπτώματα |
| ὁ Θεὸς μεταδώσει συγγνώμης ἡμῖν. | ο Θεός θα μας συγχωρήσει. |

Ἰωάννης Χρυσόστομος, Εἰς τὸ ῥητὸν τοῦ Προφήτου Δαυΐδ, PG 55, 517-518 (διασκευὴ)

© Ελληνικός Πολιτισμός - Γιάννης Παπαθανασίου

**Γ1. Γραμματική**

**Υποτακτική ενεστώτα του εἰμί**

ὦ ᾖς ᾖ ὦμεν ἦτε ὦσιν

**Υποτακτική Παρακειμένου ΕΦ**

**μονολεκτική περιφραστική**

λελύκω λελυκώς-κυῖα-κός ὦ

λελύκῃς λελυκώς-κυῖα-κός ᾖς

λελύκῃ λελυκώς-κυῖα-κός ᾖ

λελύκωμεν λελυκότες-κυῖαι-κότα ὦμεν

λελύκητε λελυκότες-κυῖαι-κότα ἦτε

λελύκωσιν λελυκότες-κυῖαι-κότα ὦσιν

**Υποτακτική Παρακειμένου ΜΦ**

λελυμένος – η - ον ὦ

λελυμένος - η - ον ᾖς

λελυμένος – η - ον ᾖ

λελυμένοι – αι - α ὦμεν

λελυμένοι – αι – α ἦτε

λελυμένοι – αι - α ὦσιν

Για την υποτακτική συμβουλευτείτε τη ΓΑΕ στις σελίδες 162- 163 (**εἰμί)** και 166, 168 (παρακείμενος).

**Ασκήσεις:**

1. Κάντε τις ασκήσεις της ενότητας στο σχολικό βιβλίο.
2. Κάντε την άσκηση 4 στη σελίδα 128 του σχολικού βιβλίου.
3. Σχηματίστε την υποτακτική ΕΦ και ΜΦ σε όλους τους χρόνους των ρημάτων *κηρύττω, πείθω, γράφω.*

Στην άσκηση 3 θα σας βοηθήσει ο παρακάτω πίνακας για τις μεταβολές που συμβαίνουν με βάση τον χαρακτήρα του θέματος.

**ΕΝΣ/ΠΡΤ ΜΕΛΛ/ΑΟΡ ΠΡΚ/ΥΠΡΣ**

φωνήεν σ κ

κ, γ, **χ,** ττ, σσ ξ χ

π, β, **φ**, πτ ψ φ

τ, δ, θ, ζ σ κ

Γεωργία Μαυρομανωλάκη